

НАТАЛИЈА АЗАРОВА

* *

ЛИТУРГИЈА

овај дан за годину дана кад нестане глас
поћи ћемо ујутро тамо
где ти се допадао доручак неизоставно
с прженим кромпирићима
преко њега си посматрао море
тамо сада можда зебе твој
глас

с југа смо се врећали у москву преко курска
на предњем старом седишту до колена
ја – затрпана јабукама
згњечићеш их не врти се захтевао је препланули
глас

а после си хтео да се у свим иностранствима
мешају краставци и парадајз онако
како треба
то јест на руски начин
а не онако како то они чине глупо
безвезе одвојено
ти си то тражио снажним
гласом

о смрти је лакше писати у кулинарским
терминима јер њу треба прогутати
и не загрцнути се
гласом

на изгубљеној траци глас је понављао
колико је важно
оптимизирати превоз гаса
толико си пута поновио говор за одбрану
да је то омогућавало аутоматизацију памћења
гласа

често обавивши успешну продају
на пример намештаја или порцелана
хвалио се лево и десно
а после се од толиких склањао
у ишчекивању најгорег најбољег
гласа

кад су машину прегазила кола
зар је могуће толико патити за мачком
више него за мајком то јест
мојом баком
ридао си на сав
глас

а у улицици у минхену одједном су те
назвали jude
и ти си почео категорички да се плашиш
и то да живети у немачкој
теби се очигледно не би допало
изговарао си страшним
гласом

у цркви си лежао с укрштеним прстима
њих су
тата
укрстили да се руке не би разбежале у страну
а глас попа све време је замуцкивао грешио
али ти си био миран
изгледа да си слушао свој сопствени
глас

телефон је био у суседном пионирском одмаралишту
два километра сама преко поља с великим кравама
у хаљини на црвене пруге
тако да се црни бик намерачио
успела сам да дотрчим али је у старој слушалици крчало

а ти младалачки јако да ћеш ускоро доћи
била сам срећна што једва чујем твој
глас

имао си заправо доста написаних књига
премда си и сам заборављао чињенице
у завршеној прошлости
наравно хидро и пнеумоаутоматика
то није исто што и кафка
али ипак овде на ољшанском ви сте један поред другог неких
седамдесет метара иза зида
и ви имате о чему да поразговарате
лепим слабим
гласом

2015.

* *

РЕВОЛУЦИЈА ДИДАКТИЧКА ПОЕМА У 13 ДЕЛОВА

*Треба ли најрслу вазу називајћи ношом,
Треба ли неусјелу йраједију йрејварайи у фарсу,
Треба ли убојаљену грају слаји у куварице?*

Б. Брехт

*А интјелигенција је, како йримећују, йојтресена не само
чињеницом да кайијталисји корисјне ројски рад
нећо и недоличним односом йрема робовима.*

Из апликације за пројекат
„о еволуцији односа интелигенције према револуцији”

*Лако се може йризнаји суживой йрошлосји
и сагашњосји, йрошлосји и будућносји,
али йошово је немојуће замислији
заједнички живой будућносји и сагашњосји.*

Заборавила сам ко је ово смислио

1. скице
превод с радикалног на данашњи

крећи хајдемо
опасна тема

ручно
скице

о па мало нас
опасно за нас

нас који уступамо место крај пролаза
јер више волимо да летимо крај прозора

само идемо по утабаном уздуж
по предворју скитамо уздуж
из предворја у претворбу уздуж

о па мало нас
опасно за нас

опасно јер је формула
успављивала своју револуцију
турбулентну као авион
вечерњих диносауруса звуци
 трезних
 говоре
њихово небо је ширине свега шездесетак година
 даље на неложену топлоту
 отпад
 тобоже

2. путопис

они говоре у новембру
дешава се октобарски ужас
они хоће да се охрабре
али из среће је тешко извући се
они говоре јастук за измишљање
тура по револуцији
безбрижно беспрекоран
воз одвози изазовно као трезна трава
њену вишезупчану оштрицу
прозор клизи
кроз пријатеље
стојимо чекамо утопију
стражар не жури
пере грожђе
пored
базе

звук
довози
точкове
за бојна
кола

они изговарају узнемирено „још боље”
то се туристи по револуцији плаше

3. бројалица

век се прославио попут капитала
век је поскакивао налик рингишпилу
век је процурео слично перистилу
протрчао као интернационала
прошао пљусак претходно
капнуо
век севукао као црево
пројурио као њујорк
на путевима препродавци
на зидовима подводачи
скупоцену одећу у barneys
издваја старица

старичин пас дрхти цвили
на њему је огрлица брилијанти сафири
он не може да издржи
ту ће одмах лећи као цем
целих шеснаест карата на врату држи
псу је лоше и хладно
додирни га
не дирај га
одвратан је
капитал

4. инсталација

испред моје терасе
право на нивоу уста
он и она
она и он

сељанка и радник
чекић и срп
дрски кипови
друг и друг

једно за друго се држали
поздрављали се и опраштали
и са мношћом такође

и с концептуалистима који су долазили у госте
они су их прихватили али се нису поздрављали а
затим су одлазили да седе на другој тераси с
удобнијим сточићима

здрово друже терасо
здрово друже сељанко
здрово друже радниче
тако смо и остарили
истањили се излињали се продувало нас

на терасу пристижу људи
по прашњавим скелама
иду комбинезони
исти такви радни људи
здрово друже комбинезону
комбинезон се на друже не одазива

сељанки одсецају главу
дуго не успевају
хватају се за радника
не свеједно сељанки прво
са скинутим главама
пролази целих пола године

нешто није у реду
главе глатке нове
ненападне као шминка
он и она улицкани
она и он али не и дрски
еротика се покварила
постали су споменик
више им нећеш рећи друже

тако видиш у другу
робу као другог
или чак теретњак удруга
што иде крцат у сибир
а ја хоћу да будем друг
да будем друг наташа

comrade natalia
camarada natalia
a genosse natalia
није толико ритмично
па ипак

велика је вероватноћа грешке
ја сам чаробњак грешке
размислила сам и исправила
песму тачно на нетачно

сада је тераса инсталација
модерне розе-црвене боје
комбинезони се укочили на скелама
пар стоји на литици куће
шминка је профи осветљење као у бајци
потом је у кадру туча
раднице и сељака
квант је вакантан

уђи не поздрављај се
и јешћеш хлеб
у валути лица свог

рефрен

*иде свакодневни дан-дан
иду њосиода без робова усамљени*

*сийой
исїред је
їобуна сїаїиике*

5. интермецо кропоткину

кабинет је гледао на запад
због светлости
дан се одвијао без ироније

поскакујући као
јутро анархисте
још се
schmerz револуције
осећао

појављивање
личних
ствари
гомилали су се
лептири припремали су отмицу света

6. рондо

идоли су спавали на препланулом небу
о црвени кастро!
о командантска цигаро
врти се
над морем летели су снови
твоји килери падали на крокодиле
врте се
ко су сада твоји килери?
побуњеничко склониште

врти се
богови околу држе руке
брадато братство
брадата револуција

у сржи револуције
 клима се мења
 мења се клима
 револуција
 информације
 револуција
 информације о
 револуцији
 информацији
 револуцији

после смрти вође
падају кише
и тада
брадата револуција
брадата истина
враћа се
свет постоји у једном примерку

7. роман о ружи

ружа: у пејзажу васељене нема тако
много политичких истина
и оне се издвајају одмах
кудравом кожом
твоја посланица првомаси

онда израстајте
хоризонтално свом снагом вуците на себе сутрашњицу
градски путеви пролазе
право између столова
кафеи
престоница
замрли су

у небеској жврљотини
као необрисана киша
постало је разједињено

судбина је села напола
били једном тако два пута:
то су различите руже:

ти: ти:
скупило се слово-око навукла на себе постојање
убијено око-кластер увукла га само на дозвољеним местима
плаветнило нека ти је у помоћ а ко си ти у ствари да
преживиш
као бабускера распрострта изнад глава

и обе: у подивљали рај:
у поље комбајну који скупљаш руже

8. весели плач

ја сам певачица револуционарне идиле
 празничних преврата
и када припремам васкрсење
 сва у луковини

плач на језику мистичке безбедности

код мене испод бресквине гране
 бронзани се мао

ја намерно стојим на прагу
 огромни цветови мејхуа

на столу убрзано расте свеже зеленило

9. успомена

острво је отргнуто
 можеш да продреш унутар узраста
 у сто детињства седмог разреда
с десне стране

 гете испод стакла

с леве стране

 горки прелеп и црнобели

на столу

 дебели том капитала

 ти си то стварно читала?

 ја сам то стварно читала

 успорено-млитава реакција

 не али стварно сам то читала

 тата и мама су хтели на запад

 тата и мама су доспели на запад

одозго и

мало улево

 лутала сам у облацима

острво је отргнуто

 острво подневне утопије јутарње

 отргнуто

 ваздух се види као да је туђ

ми затворени
поред града
његови житељи се угасили
сви житељи се угасили
причају
ваша једнакост је жалосна
ви сте дибидус затворени
причају
мост се угасио
полубудни затворени
стојимо на мосту на ивици
снажан ветар с ударима
на далекој магистрали магла
на далекој магистрали гас
стојимо на траси на ивици
у сумрак
пале се први пупољци на дрвећу

– камионције
за ударце солидарности будите спремни!
– увек спремни!

11. интермецо блоку

тоне у сан
град
смркава се
рано
уз музику
буди се
мафија
отвара
око
долази
седамнаеста
тоне у сан
град
смркава се
рано
уз музику
бучно

буди се
мафија
отвара се
око
долази
осамнаеста

12. пејзаж

код нас се овде често дешава пун месец
и млад месец се такође дешава често
реч по реч брише се бесмислица револуције
живине капи фонтане сливају се у бару
тада октобар чешће но други месеци долази

то обично долази предвече
ја по правилу наступам предвече
али догађа се да наступам и изјутра
експлозија летње потражње речи „октобар”
сањив трг побуне и ја настављам незапочето

то је блок ономад наљутио дванаесторицом револуције
то је целан ономад све наљутио својим преводом дванаестори-
це револуције
та река се не може извести
та река се ономад није могла извести трг побуне без игде ико-
га

па зар ће онда азарова моћи да наљути?

рефрен

*иде свакодневни дан-дан
иду њосиода без робова усамљена*

*си̋ой̋
ис̋и̋рег̋ је̋
йобуна си̋а̋й̋и̋ке*

13. студија о језику

esta parte de mi poema didáctico
la voy a componer en español
¿cómo que no me estendéis?

добро после ћете схватити зашто не мора да се преведе
то је истинита прича
о томе како сам се на крају двадесетог века
бавила дејим лизалицама
тада су ми у мексику
и направили огроман камион диносауруса на штапићу
два милиона диносауруса су нестали
на путу од фабрике до луке
не немојте мислити не говорим о штети
осигурање је све покрило
ја о томе
где у мексику сместити руске диносаурусе

у смислу на лизалицама је стопосто
на руском било смешно дејје исписано

тада ми је власник фабрике објаснио да у мексику
више од трећине становника
не уме да чита
латиницу од ћирилице на разликује
тако да ће се деца
с нашим диносаурусима
снаћи
и ту сам ја схватила
lo principal de nuestra historia
у para que era gran revolución socialistade octubre

немам намеру да преводим о револуцији
зар је за вас од принципијелне важности да ме разумете?
све су то лизалице двадесетог века

Превела с руског
Корнелија Ичин